



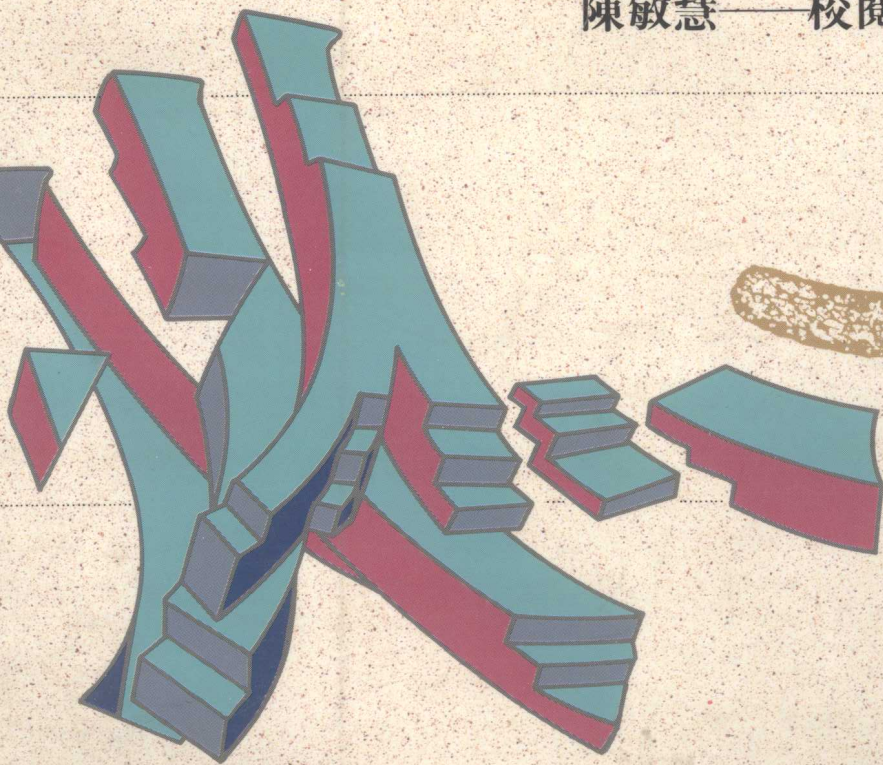
金枝(上)

巫術與宗教之研究

弗雷澤——著

汪培基——譯

陳敏慧——校閱



B933

金枝(上)

巫術與宗教之研究

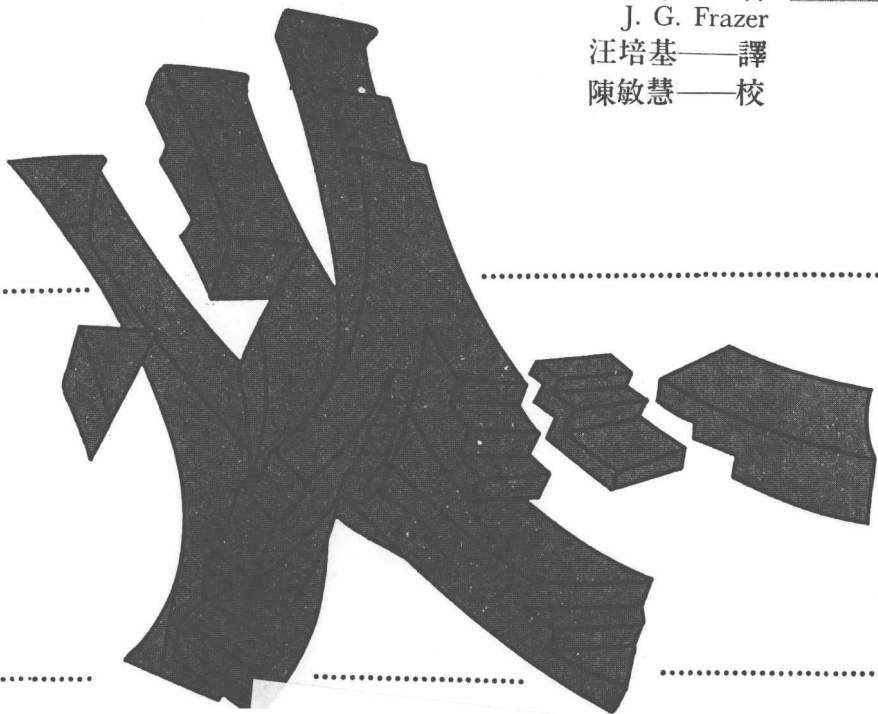
The Golden Bough

弗雷澤——著

J. G. Frazer

汪培基——譯

陳敏慧——校



久大文化股份有限公司
桂冠圖書股份有限公司

當代思潮系列叢書②①

金枝 (上)



原著〉弗雷澤

譯者〉汪培基

校閱〉陳敏慧

執行編輯〉陳常智 邱瑞貞

出版〉久大文化股份有限公司

桂冠圖書股份有限公司

發行人〉張英華

賴阿勝

地址〉台北市敦化南部 385 號 5 樓之 4

台北市新生南路三段 96-4 號

電話〉7763988 7763141

3416969 3631407

電傳(FAX)〉886 2 7720432

886 2 3969194

郵撥帳號〉1101022-4

0104579-2

登記處〉局版台業字第 3717 號

局版台業字第 1166 號

初版一刷〉1991 年 2 月 (印數：1~2,000)

定價／新台幣 450 元

◎版權所有 請勿翻印

◎本書如有破損，裝訂錯誤，請寄回調換。

ISBN：957-551-233-2 (套)

957-551-234-0 (上)

《當代思潮系列叢書》編審委員

【哲學與宗教學】

●總召集人——楊國樞

●召集人——郭博文、楊惠南

●委員——成中英、李英明、杜維明、沈清松、林正弘
吳光明、韋政通、莊文瑞、傅大為、董芳苑
廖立文、廖仁義、劉述先、蔡美麗

【藝文】

●召集人——蔡源煌

●委員——李祖琛、周玉山、張大春、張漢良、陳傳興
齊隆壬、龔鵬程、鄭樹森

【史學】

●召集人——張玉法

●委員——江金太、李永熾、杜正勝、林毓生、金恆煒
張朋園、許倬雲、黃俊傑

【語言學】

●召集人——黃宣範

●委員——丁邦新

【心理學】

●召集人——鄭昭明

●委員——宋文里、黃光國、黃榮村、游乾桂、雷 霆
楊國樞

【教育學】

●召集人——張春興

●委員——鍾思嘉

【人類學】

●召集人——李亦園

●委員——許木柱、陳文德、張恭啓、黃應貴、黃道琳

【社會學】

●召集人——文崇一

●委員——丁庭宇、王杏慶、金耀基、高承恕、孫中興
馬康莊、陳忠信、張家銘、葉啓政、瞿海源
蕭新煌

【政治學】

●召集人——胡佛

●委員——朱雲漢、吳乃德、周陽山、洪鍊德、許津橋
蔡詩萍

【法律學】

●召集人——王澤鑑

●委員——李鴻禧、林文雄、楊日然

【經濟學】

●召集人——于宗先

●委員——麥朝成、夏道平、賴建誠

【傳播學】

●召集人——徐佳士

●委員——李金銓

●總策劃——高信疆

●執行主編——陳常智、郝安國

●美術顧問——李男

「當代思潮系列叢書」序

從高空中的鳥瞰大地，細流小溪、低丘矮嶺渺不可見，進入眼簾的只有長江大海、高山深谷，刻畫出大地的主要面貌。在亙古以來的歷史時空裡，人生的悲歡離合，日常的蠅營狗苟，都已為歷史洪流所淹沒，銷蝕得無影無踪；但人類的偉大思潮或思想，却似漫漫歷史長夜中的點點彗星，光耀奪目，萬古長新。這些偉大的思潮或思想，代表人類在不同階段的進步，也代表人類在不同時代的蛻變。它們的形成常是總結了一個舊階段的成就，它們的出現則是標示著一個新時代的發軔。長江大海和高山深谷，刻畫出大地的主要面貌；具有重大時代意義的思潮或思想，刻畫出歷史的主要脈絡。從這個觀點來看，人類的歷史實在就是一部思想史。

在中國的歷史中，曾經出現過很多傑出的思想家，創造了很多偉大的思潮或思想。這些中國的和思想家，與西方的思想和思想家交相輝映，毫不遜色。這種中西各擅勝場的情勢，到了近代却難繼續維持，中國的和思想家已黯然失色，無法與他們的西方同道並駕齊驅。近代中國思潮或思想之不及西方蓬勃，可能是因為中國文化的活力日益衰弱，也可能是由於西方文化的動力逐漸強盛。無論真正的原因為何，中國的思想界和學術界皆應深自惕勵，努力在思想的創造上發憤圖進，以締造一個思潮澎湃的新紀元。

時至今日，世界各國的思潮或思想交互影響，彼此截長補短，力求臻於至善。處在這樣的時代，我們的思想界和學術界，自然不能像中國古代的思想家一樣，用閉門造車或孤芳自賞的方式來從事思考工作。要想創造真能掌握時代脈動的新思潮，形成真能透析社會人生的新思想，不僅必須認真觀察現實世界的種種事象，而且必須切實理解當代國內外的主要思潮或思想。爲了達到後一目的，只有從研讀中外學者和思想家的名著入手。研讀當代名家的經典之作，可以吸收其思想的精華，更可以發揮見賢思齊、取法乎上的效果。當然，思潮或思想不會平空產生，其形成一方面要靠思想家和學者的努力，另方面當地社會的民衆也應有相當的思想水準。有水準的社會思想，則要經由閱讀介紹當代思潮的導論性書籍來培養。

基於以上的認識，爲了提高我國社會思想的水準，深化我國學術理論的基礎，以創造培養新思潮或新思想所需要的良好條件，多年來我們一直期望有見識、有魄力的出版家能挺身而出，長期有系統地出版代表當代思潮的名著。這一等待多年的理想，如今終於有了付諸實現的機會——久大文化公司和桂冠圖書公司決定出版「當代思潮系列叢書」。這兩個出版單位有感於社會中功利主義的濃厚及人文精神的薄弱，這套叢書決定以出版人文學及社會科學方面的書籍爲主。爲了充實叢書的內容，桂冠和久大特邀請台灣海峽兩岸的多位學者專家參與規劃工作，最後議定以下列十幾個學門爲選書的範圍：哲學與宗教學、藝文（含文學、藝術、美學）、史學、語言學、心理學、教育學、人類學、社會學（含未來學）、政治學、法律學、經濟學、管理學及傳播學等。

這套叢書所談的內容，主要是有關人文和社會方面的當代思潮。經過各學門編審委員召集人反覆討論後，我們決定以十九世紀末以來作爲「當代」的範圍，各學門所選的名著皆以這一時段所完成者爲主。我們這樣界定「當代」，並非根據歷史學的分期，

而是基於各學門在理論發展方面的考慮。好在這只是一項原則，實際選書時還可再作彈性的伸縮。至於「思潮」一詞，經過召集人協調會議的討論後，原則上決定以此詞指謂符合下列條件之一的學術思想或理論：(1)對該學科有開創性的貢獻或影響者，(2)對其他學科有重大的影響者，(3)對社會大眾有廣大的影響者。

在這樣的共識下，「當代思潮系列叢書」所包含的書籍可分為三個層次：經典性者、評析性者及導論性者。第一類書籍以各學門的名著為限，大都是歐、美、日等國經典著作的中譯本，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。第二類書籍則以有系統地分析、評論及整合某家某派(或數家數派)的理論或思想者為限，可為翻譯之作，亦可為我國學者的創作，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。至於第三類書籍，則是介紹性的入門讀物，所介紹的可以是家一派之言，也可以就整個學門的各種理論或思想作深入淺出的闡述。這一類書籍比較適合大學生、高中生及一般民衆閱讀。以上三個層次的書籍，不但內容性質有異，深淺程度也不同，可以滿足各類讀者的求知需要。

在這套叢書之下，久大和桂冠初步計畫在五年內出版三百本書，每個學門約為二十至四十本。這些為數眾多的書稿，主要有三個來源。首先，出版單位已根據各學門所選書單，分別向台灣、大陸及海外的有關學者邀稿，譯著和創作兼而有之。其次，出版單位也已透過不同的學界管道，以合法方式取得大陸已經出版或正在編撰之西方學術名著譯叢的版權，如甘陽、蘇國助、劉小楓主編的「西方學術譯叢」和「人文研究叢書」，華夏出版社出版的「二十世紀文庫」，陳宜良、余紀元、劉繼主編的「文化與價值譯叢」，沈原主編的「文化人類學譯叢」，袁方主編的「當代社會學名著譯叢」，方立天、黃克克主編的「宗教學名著譯叢」等。各學門的編審委員根據議定的書單，從這些譯叢中挑選適當的著作，

收入系列叢書。此外，兩個出版單位過去所出版的相關書籍，亦已在選擇後納入叢書，重新加以編排出版。

「當代思潮系列叢書」所涉及的學科衆多，爲了慎重其事，特分就每一學門組織編審委員會，邀請學有專長的學術文化工作者一百餘位，參與選書、審訂及編輯等工作。各科的編審委員會是由審訂委員和編輯委員組成，前者都是該科的資深學人，後者盡是該科的飽學新秀。每一學門所要出版的書單，先經該科編審委員會擬定，然後由各科召集人會議協商定案，作爲選書的基本根據。實際的撰譯工作，皆請學有專攻的學者擔任，其人選由每科的編審委員推薦和邀請。書稿完成後，請相關學科熟諳編譯實務的編輯委員擔任初步校訂工作，就其體例、文詞及可讀性加以判斷，以決定其出版之可行性。校訂者如確認該書可以出版，即交由該科召集人，商請適當審訂委員或其他資深學者作最後之審訂。

對於這套叢書的編審工作，我們所以如此慎重其事，主要是希望它在內容和形式上都能具有令人滿意的水準。編印一套有關當代思潮的有水準的系列叢書，是此間出版界和學術界多年的理想，也是我們爲海峽兩岸的中國人所能提供的最佳服務。我們誠懇地希望兩岸的學者和思想家能從這套叢書中發現一些靈感的泉源，點燃一片片思想的火花。我們更希望好學深思的民衆和學生，也能從這套叢書中尋得一塊塊思想的綠洲，使自己在煩擾的生活中獲取一點智性的安息。當然，這套叢書的出版如能爲中國人的社會增添一分人文氣息，從而使功利主義的色彩有所淡化，則更是喜出望外。

這套叢書之能順利出版，是很多可敬的朋友共同努力的成果。其中最令人欣賞的，當然是各書的譯者和作者，若非他們的努力，這套叢書必無目前的水準。同樣值得稱道的是各科的編審委員，他們的熱心參與和淵博學識，使整個編審工作的進行了無

滯礙。同時，也要藉此機會向高信疆先生表達敬佩之意，他從一開始就參與叢書的策劃工作，在實際編務的設計上提供了高明的意見。最後，對久大文化公司負責人林國明先生、發行人張英華女士，及桂冠圖書公司負責人賴阿勝先生，個人也想表示由衷的敬意。他們一向熱心文化事業，此次決心聯合出版這套叢書，益見其重視社會教育及推展學術思想的誠意。

楊國樞

一九八九年序於
台灣大學心理學系

人類學召集人序

「當代思潮系列叢書」是久大及桂冠兩圖書公司在楊國樞及高信疆先生策畫下所推出的一項重要出版計劃，內容包括人文及社會科學各學門的著作。承編著者不棄，也把人類學列為其中之一學門，並希望出版四十本左右的西方經典名著。我個人和同事都感到榮幸被邀請參加這編輯工作。

人類學(anthropology)在西洋科學體系中是一門較晚發展的科學。有「人類學之父」之稱的英國學者愛德華·泰勒(Edward B. Tylor)出版他的古典名著《原始文化》(*Primitive Culture*)的年代是在一八七一年，但是他在牛津大學建立全世界最早的人類學講座卻要遲至一八九六年。在美國，第一位榮獲人類學博士學位是哈佛大學的羅蘭·德遜(Rolland Dixon)，年代則已進入廿世紀，那是一九〇〇年。這年代比起其他自然及生物科學來，無疑是晚了很多，即使比起行為科學中的其他二門核心科學：心理學與社會學，也要稍晚幾十年。可是由於人類學研究的範圍牽涉廣闊，所以發展卻也至為快速。人類學以研究「人」的目的，其研究的範疇包括人本身及其創造的文化。人類學研究的人包括遠古的人及現代的人；人類學研究的文化包括遠古的文化及現代的文化，也包括「原始人」的文化及「文明人」的文化、自己的文化以及他人的文化。由於人類學的這種直接與人有關的研究，以及由於第二次世界大戰之後國際關係的日趨密切，對別的民族國

家文化的瞭解也日益需要，所以在歐美的大學裡，以至於一般社會裡，人類學的研究及人類學知識的傳播都極為普遍。

我國的人類學研究起步更晚，教學機構也很有限，出版物除去學術性的研究報告外，大都在另一方面也有其限制，特別是在闡明學說思潮與理論源流上，一般教科書都較不能作有系統而深入的分析，這對於一門科學的來龍去脈以及當前發展的趨向是較不易顧及的。

人類學理論的思潮的拓展較其他社會科學為晚，其源流卻也錯綜複雜。就如前文所說的，近代人類的思潮軼始於英國的 Edward Tylor，其時已屬十九世紀的後半了。當然一門科學的成立也不是那樣突然而有的。在歐洲，十五世紀以後地理上的大發現，提供後來學者許多各地不同民族奇風異俗的資料，由於有了這些基本民族誌的素材，人類學開始奠下基礎。十七世紀以後，歐洲學術思潮澎湃，更為人類學的出現提供媒觸。啓蒙時期的學者所發展的進化論觀念，到十九世紀成爲人類學的理論的重心。但是對人類生物進化與文化進化兩方面有綜合性的認識，則要到十九世紀以後才有，在此以前不僅缺乏客觀的科學資料，而且神學思想的阻礙仍有待克服。

Tylor 對人類學的開創之功，一方面在於擺脫中古神學的束縛，另一方面他在研究方法上也開始人類學客觀資料採集的風氣，可以說軼始了人類學的田野工作之傳統。在基本理論上，泰勒最大的貢獻可以說是對「文化」(culture)概念的開拓，而「文化」即成爲現代人類學學科存在的關鍵觀念(key concept)。在對客觀資料的分析研究上，也可以說開啓了後來的比較研究之傳統，現代人類學方法上的策略特性就是各種不同程度的比較研究。

Tylor 在英國的後繼者是弗雷澤 (James Frazer) 弗雷澤以他的巨著《金枝篇》(*The Golden Bough*) 以及對巫術、超自然世

界的廣泛研究而著名，他認為巫術是人類超自然行為最早的形式，而隨文明的進化，其所才有宗教，而至於科學的出現。這很明顯是進化階段的另一種版本。但是進化思想到了弗雷澤是最後的代表了。

進化論的馬調到了廿世紀的初年開始受到反擊，首先提出反擊者來自歐洲大陸本身的傳播論學派(Diffusionism)。但是進化論最致命的反駁者是來自鮑亞士(Franz Boas)所領導的美國文化史學派的人類學家。Boas 一派的學者把人類學歷史看作是一株「文化之樹」(tree of culture)，有著錯綜複雜的枝葉，互相聯貫並時而產生新的分叉；每一分枝代表一個獨特而不同的文化叢體，要瞭解這叢體只有從其本身特有的歷史去探究，而非比較其他同一階段的民族所能獲得。

Boas 的著重於個別民族的深入細緻調查，使他不但對進化論持反對的態度，而且對一般性原理的探尋也感到懷疑。同時由於他的這種對一般通則(nomothetic)的懷疑，遂使他逐漸趨向於興趣個案(idiographic)的研究，因此在他晚年就變成了很著重對個人在文化社會脈絡中所居地位的探討。由於他的這種觀點，後來遂開創了文化與人格(culture-and-personality)學派在美國盛行之道。這也很容易瞭解，拓展文化與人格研究的學者，實際上都是他較晚期的學生，包括潘乃德(Ruth Benedict)、沙比耳(Edward Sapir)、米德(Margaret Mead)及他在哥倫比亞大學人類學系的承繼者林頓(Ralph Linton)等人。

當鮑亞士與他的學生們在美國努力證明進化論學者對文化發展錯誤的想法之時，在英國，也有一派人類學者進行反駁進化論的工作，這就是功能學派的學者(Functionalist)。

功能學派的思潮在歐洲學術界實有很早的淵源，法國的古朗士(Fustel de Coulanges)、孔德(August Comte)、英國的斯賓塞(Herbert Spencer)，最後到了法國的涂爾幹(Emile Durk-

heim)，都有把社會比擬為有機體的想法，而把風俗、制度的存在看作是在維持整個社會的作用而存在的。然而近代功能學派的主要人物卻是兩位英國的人類學大師；芮克里夫布朗(Alfred R. Radcliffe-Brown)和馬凌諾斯基(Bronislaw Malinowski)。布朗自稱是人類學家或比較社會學家，他的興趣在研究一個社會於某一段時期內其社會結構關係是如何發生作用以維持其存在，像涂爾幹一樣地把社會看成一個有機體，而追尋社會制度在結構上的功能意義，因此一般稱他是結構功能學派的創始人。布朗的功能著重於社會結構的意義，但另一位功能派大師馬凌諾斯基則著重於個人心理需求方面的解釋，這是兩者在功能理論上的基本不同之處。馬凌諾斯基認為文化形成一套密切相關的系統，要解釋這一整體只有從社會中個人心理需要的層次上去探求，每一項風俗的存在都因滿足個人的各種需求而存在。

當二〇至四〇年代功能學派在人類學界極端盛行之後，另一派學者又繼起為進化論的學說作新的註解，這一派學者一般被稱為新進化論者(Neo-evolutionist)。新進化論者有三個主要代表人物：英國考古學者柴爾德(V. Gordon Childe)、美國人類學家懷特(Leslie White)與斯蒂華(Julian Steward)。但斯蒂華的多線進化論以及後來所發展的文化生態理論及文化物質論是影響最大者。

文化生態學派以及文化物質論者長久是美國人類學界的兩大陣營之一，這一陣營的大將包括 Marvin Harris 與 Elman Service 等人。至於另一相對的陣營則可稱為文化心靈論者，他們認為外在生態環境對文化的決定並不如文化物質論者所說的那樣重要。他們有的著重於文化內在意義的詮釋，這可舉格茲(Clifford Geertz)為代表，另一些則著重於文化的心靈結構的追求，以法國人類學大師李維斯陀(Claude Levi-Strauss)為代表。Geertz 把文化看作是一個民族藉以生存的象徵系統，所以要瞭解一個民族

的文化就應該瞭解這個象徵系統的內在意義，要瞭解這內在的意義就必須以該民族本身的立場為出發才有可能，所以格茲的文化研究極力提倡所謂「從土著的立場出發」(from native's point of view)，而在方法上則力求對文化作深厚的描繪(thick description)，否則就無法真正瞭解文化。

李維斯陀則代表另一傳統，他承受法國社會學涂爾幹與莫斯(Marcel Mauss)的思想，另一方面又深受語言學論的影響，因此他不但特別著重於「模式」與「交換」等觀念的發揮，同時更重於說明如語言法則一樣的先天性思維法則是如何作用於社會行為的表達：對李維斯陀而言，社會關係法則是受無意識(unconscious)模式所控制的，而非由於意識模式的約束，因此李維斯陀認為只有從人類思維深層結構(deep structure)的探索，方能理出社會文化的基本法則。在這裡，很顯然的，他所說的結構與結構功能學派所指的社會關係的結構是頗有不同的。

李維斯陀的結構論思想不但使使自己在親屬結構、儀式行為以及神話傳說的研究上大放異彩，而其影響所及，也使人類學領域中的象徵研究、認知研究、成分分析研究，以至於宗教系統研究上引起很大的波瀾，而這些波瀾幾乎有掩蓋其他學說之勢，但是，對於較審慎的人類學家而言，文化的存在似乎著根於兩種完全不同但又相等重要的基礎，其中之一是來自語言、象徵符號與心知的範疇；另一則是人們對自然與社會環境所表現的技術與組織的適應方面。而現代人類學所面臨的，不是這兩個範疇何者為重的問題，而是探尋兩者的接界何在，以及其相互作用的真實情況是怎樣存在的。

格茲和李維斯陀之後，可以說真正是人類理論的現代，在這時期中，人類學論受到其他社會科學及人文思潮之衝擊至大，所以各家各派有百花齊放一樣各自發展，包括批判學派、詮釋論者、新馬克斯主義者、象徵論者、經驗論者等等，使人類學的思潮徘徊

徊於實證社會科學與解釋的人文學之間。所以本叢書所選的著作，除去古典名著，如 Frazer 的《金枝篇》、Durkheim 的《宗教生活的基本形式》以及鮑亞士的《原始人的心靈》等之外，也包括了若干當代的名作，如 Godelier 的《馬克斯人類學的觀點》、Marcus 等的《文化批判的人類學》等論，以供讀者作系統的閱讀。

作為人類學系列的召集人，我除去感謝楊教授及兩家出版公司提供我們的幫助外，也更要感謝編輯小姐的同仁從浩瀚的書海中共同選出書單，特別是張恭啓君，聯繫於譯者、校閱者與出版者之間最為辛勞，一併致最深謝意。

李亦園

前 言

本書的主要目的在於闡釋有關繼續阿里奇亞①狄安娜②祭司職位的奇特規定。三十多年前，我剛開始研究這個問題時，原以為可以簡要地予以解釋，但不久我就感到，有必要研討一些更為一般且其中有些是迄今未曾提出的問題，這樣才能把這個問題解釋得比較合情合理，易於了解。本書的前此各版，對於這個問題以及與此有關的一些問題，增寫的篇幅越來越多，涉及的範圍越來越廣，最後全書由原來的兩卷增加到十二卷。這期間，許多讀者表示希望本書同時另出節本。現在這部節本就是為了滿足這種希望，以饗更廣大的讀者。著者在壓縮原著篇幅時，盡量保留了書中重要原理和足以說明每一問題的充分例證。儘管作了節縮，但絕大部分文字仍依舊著，未加改動。為多保留原文起見，書中註釋及所依據的準確引證材料，只好全部割愛。讀者如欲查明某一論述的依據，請參考本書十二卷版，那裡附錄了有關的詳細文獻和詳盡的參考書目。

這部節縮本，既未增寫新問題，也未改變原書十二卷所闡述的觀點。在原書出版之後我所得的新的資料，大體上都印證了我以前所作的結論，或作為過去所提原理的新例證。譬如，在有關於王者到一定時期、或到其精力開始衰退之時必須被處死這個極其重要問題上，凡能說明這一習俗確實廣泛流行的證據，這部節本都大量採用。俄羅斯南部喀薩爾人③在中世紀建立的強大王

國，就是這類有限君主制政體的突出例證。在喀薩爾人的王國裡，國王在任期屆滿時，或遇旱潦飢饉，戰爭失敗等標誌其精力已經衰退之情況時，都得被處死。古代阿拉伯人遊記裡記載過喀薩爾國王們被有組織有步驟地處死的情況，這些證據我都滙集在一起，另編成文。^④此外，非洲也新發現了好些與此相類似的弑君習俗的事例。其中最值得注意的要算布尼奧羅^⑤地方曾經遵行的習俗：每年從部落選出一人假扮為王，把他當作已故國王的化身，讓他與已故國王的遺孀在其陵廟中同居，為王七日，然後絞殺。^⑥這習俗同古代巴比倫人的撒卡亞節習俗非常近似。古巴比倫人在撒卡亞節期間有一位假扮為王的人，身穿王袍，享受真王的姬妾，五日後即被剝去衣衫，鞭笞至死。最近發現亞述人的一些碑銘^⑦提供了有關上述節日的新線索，進一步證實了我以前的闡述，即：撒卡亞節乃是慶祝新年的節日，猶太人的普利姆節^⑧即淵源於此。最近還發現有和阿里奇亞祭司之王相似的習俗，如非洲的祭司或國王常在七年或兩年任期屆滿時被處死，並且在任職期間也可能被強有力的對手刺殺身亡，而由刺殺者繼任其祭司職位或王位。^⑨

上述有關這種習俗的事例及其他事例，都表明我們不能再把阿里奇亞狄安娜祭司職位的繼承問題看作一種奇特的規定，它其實只是這種普遍存在的習俗的一個很好例證。而到目前為止，發現與此類的習俗最多的地方則是非洲。這些事實是否可說明古代非洲對義大利甚有影響，甚至非洲人口的存在於南歐，對此，我不擬在這裡妄加臆測。歷史記載以前的歐非兩大洲的相互關係，迄今仍不太清楚，尚待調查研究。

我對這種習俗所作的闡述是否正確，只有留待未來裁定。如有更好的解釋，我準備隨時放棄現在這些看法。在將這部節本奉獻於讀者鑑定指正之際，我希望藉此機會指明一個早就想要指明，且至今似乎仍然相當普遍的誤會，以免它繼續蔓延，這就是：